

Ahla ~~24~~ 33

1-6-13

ESSELTE
44508

Ahha 32 København 1974

starts nele book 32

mā phá òg dog lá nja mé lé òg lé ó nē
ma daj

she will not come back again You go back

jì ^{ya} ~~rag~~ jì pòg lé ò lé à yòg thi' kháy
new tooth for paj khēm needle
and took for another one " one needle came

dog lá nja djé s'hmí kha ja jò du du é
iron rust māj
cut (from the iron) very rusty

à yòg xhó kháy jù' ó òg lá nāa
áo
he took that needle and when he came back

dò de ya ò m' djé thè nāa dò de ya yae'
to go to another village dāj
he went courting as he should do while he went courting
(according to how he was told) (everywhere)

ya ne à bjeg zāy lāg dūg
the dragon bracelet

thi yā i i ~ thi yā i more emphatic than thi yā i

* and with something on their throats (extra skin) which cause them to not to be able to raise their heads. They eat shit. Always believe them to exist

The old man in Saerchi who say on top of me is a phi shō, i.e. a werewolf who eats dead bodies from the church yard and can fly with a lot of fire!

lag ppha' eats a person from inside. he can be driven out with a tiger tooth.

L76

njeg dōg ho ne à thi yā i i mā tshā
cāb saj my
he grabbed (the girls) and ^{tried to} put it down it didn't fit

lé nā djé à mjeg à jég ma an

anybody it would fit a girl for 10

tshā lé nā djé nāa à mjeg à jég ma an
name of (half) girl
real people with
fit out from their
foreheads *

à mjeg à jég people then on a werewolf girl /

à mjeg à jég ma phi shō shō ba à mjeg

(exp.) the werewolf girl is a phi shō. it

à jég ma an tshā lé s' à mjeg à jég ma

hit paj filled the werewolf girl and so he took

sihō s' ne òg i s' nāa dog dōg de
lead take

her home then at the first visit

ya s'ho s'ho lé gā djé thē

back) parents (to her new home) (after the marriage) (for special ritual) ^{pay} it's said (only ASS went, not his wife)

à s'han s'han / à s'han s'han dò de gā

When ASS had ^{was} gone in to his

s'ho s'ho lé nāa khý nó khý ma

wifes parents ^{pay} they gave him ^{*small toes big toe} a ~~4~~ sun pickled

lāg nó lāg ma s'ha thē thē ò t'hu nē

4 fingers thumb ^{njá sōn} pickled meat (to take back for his wife) wrap hēj

gā djé / à no gā phé thā phý hā i deē

^{diā} afterwards ^{way ráwan} ^{*jà pād du pā} ^{open up} ^{have don't wrap it up and lock,}

zā ó lé gāg ò à bú à

ser-in-law this child of mine

nōg nōg nó

^{10g nó} word play on khý-nó ^{calling him his to receive} ^{*s} if she does n't eat nōg-

possible with i 'go down', lé 'go up'

must be i

thè this sayin' while showing what you keep
in your heart

5
dú ó / òg kag i nàa "thè" lé nò ma
hlió wae after being here it is
when he returned to say "this (showing
the package)

ne tihu nэг лаг ò nòg nò nò shè tihé
lì lì
your mother has grabbed the pickled meat for you

lé tihì nè i nàa à khà nòg nò jùg
litter in a little while
afterwards when you
and handed it over to her "before you sleep"

djò é shm' thò yòg nè thà dèc' lé
neelae iron Danish: awl make red in fire
koon
you should put an awl into the fire so it gets
red and keep it there

gò lùg bəə phan phà à nja lé é ó ne
men's hole crea
tobacco pipe pierce make a hole tɔɔɔ
i think I will make a hole in my pipe saying so
(because it's blocked)

jùg tɛ lé nà djé thè à s'han s'han à /
poj

Ass went to bed.

L123 to roast
L261 to spin cotton

L308 to be punctured, contain a hole

tho not necessary

xhō nāa shūn khý thi djō khý nō khý ma
iron tripod one circle ctf.

then she put the toes on the iron tripod
(the ass is asleep)

yoq ba thà 5 shā làg yox yō nà djé /
roast wa: to spin thread

to roast then and was spinning

jō pèg pè nō pèg 5 yō yō é yō nāa
brech hole spin

by spinning the spindle she broke a hole in
the floor (the spindle all the time touches the floor)

sjhā jōg jō xhō dō zōg lé mē thō lé nāa
bones - phōg nōn crisp paj
all the bones were crispy

á ma é(e) hí ó ð è lé bō bō djū nā djá
any explanation vegetable thread web silk hang down
(girl) damn! it's like we silk thread hangs in the ear

na hō hō à mà dmi shā phá na lé
not wear cloth
can't be used for wearing clothes

bò lāg xog ^{ye} nò nò nà ó'è' nāg jāg dūm ~~biē~~
 silk? ^{pit on} like a hat? ^{next year wear}
 fit to put on next

ūg-mog ^(cāg) can be placed after ye i'

bó nà shā'āy ūg mog ~~tsog~~ dog ye i'
 fit ^{pluch off} ^{under the} ^{with finger} ^{fall down} ^{away}
 should spindle house nail ^{exit}
 year she plucked off (the thread) so ^{the spindle was made to} fall out
 under the house (through the hole)
 (to find an excuse for going out)

ūg mog i' ó' phá tōg tōg dji mà thò lé nāa
 iig chewing (bones)

and she went down under the house and furtle chewed, when she finished (chew)

ōg dag lá phá yag ba lá thì xhè phá yó
 iig one moment

she returned to roast again and spun for a while

á ma ma mà dūm shā phá nà ó'è'
 excl.

(girl:) wait a minute

hò à bò dju ^{nāg} mà dji nà lé

~~nà dja~~ bò lāg xog nó nà ó è . nāg jāg dū

bó nā lé phá' tsəg dōg ye i' nāa

she again pinched so that the spindle fell down through a hole in the floor when she had finished eating

phá tōg dji' oḡ dāglá xhō nāa jūg ə

she went up again the line had arrived

must be lá

kəg lá nā á ló' xhō bə jūg ə kəg lá nāa

for going to sleep then when the line had come to sleep

shní thō yōg né s' jūg lé shní thō yōg

she put the awl into the fire and went to sleep when she

né s' jūg lé nāa à sphaḡ sphaḡ yà

having put the awl to the fire and having gone to sleep then the ASS

mì eā jūg xag mè thò lé nāa á sǝj sǝj ne
with last sleep 1200 tsapj by
 while his wife really went on sleeping ASS with

shu' thò e bəö sǝg nā djé nā bǝ j' ne
[me] kill by making a hole through the ear into the head through the ear
 He awl

nāa "nò bú sǝhi mè lé" phá tsǝg lé nā djé
somebody (ASS to the parents) somebody "your daughter has died" he reported

nò bú sǝhi mè lé tsǝg lé nāa bǝg xǝg
áo back
 who he had reported "your daughter is dead"

tsǝg lé é lǝ lé bi bǝg xǝg lǝg j'
tell him to (mother:) "carry her back", she said, "ASS let them carry her back ASS had her carried back"

ā jǝg ā ma djǝ gá òg kǝg lé nāa
staying place (with the baby)
 as when they returned to the house of her mother

ε ~ nε

ǝ, thǝ not possible here

A: better with ye e' nja

10
v̄g mag aŋ teg ho n̄a djé " à djé ye
stomach beat dev

she patted her on the stomach to see " of daughter
(the mother)

n̄a mi ò mi ò " v̄g mag aŋ teg ho n̄a
daughter oh

what happened to you she patted her on the stomach
(to see if she could feel!)

n̄a lé à " áá lé n̄a: p̄ag shm né
outer ear + awl red hot iron

(daughter) "Ah" I felt I was stabbed by a red-hot
the sibling lit!

kha n̄a ó ma n̄a bó shm thò shm thò
stab pierce or middle center inside ear

iron in my tea ear, oh mother, he stuck the awl inside

s̄hò n̄a lé tóg é nè n̄a lé à
pierced

my inner ear the vanyye told her mother that

" n̄a bú ~~to~~ d̄eg lá mè lé " à s̄hag s̄hag
(mother)

"my daughter came back to life" she ordered ^{someone to ask} ASS

thìn m' djé ~ m' m' djé ~ ò m' djé

also possible with i' here (N/D then i' ò)

gòg ó le náa à s'han s'han ó ó le
_{poj}

that flower on (child's) oh à s'han
_{at the house of the mother-in-law of ASS}

à bú bú zà thì yà thàn phù le thìn m' djé
_{meet mee}
a small girl met him on the way

gá phé/nòg ò à jég thò jég ná gòg ò
_{way down} (g'lu) "your flower, this flower I will take it
_{oi}

s'han à lé "mà gòg á mà gòg

(ASS:) ne

"à h'ho khà phu ay le ó à lé" áa
_{Ah'ho}

"I will go to another village (g'it) etc,

gòg a nò ó s'han gòg mà gòg a
_{do} _{fit}

I will take it (ASS:) - no you can't

~~á djé é la~~ bú a "lé" big nèg ní djé

then he gave the flower

á jèg xhó jèg / náa á jèg xhó jèg big nèg

when he had given the flower

náa á tihò nò aḡ djí bà bi dō jèg ó ne
drum

to her (girl:) they will give you liquor & drink
so you get drunk

di sèg lé é a ó sɣaḡ "lé" á jḡg bú
wáa

and they will kill you, they say they say that
áá beat you to death

shú thò ne shò sèg ná lé é a "
wáa

you killed their daughter with an awl

lé é m ní djé è má i è lé é ó

the girl said to ASS (ASS:) is that so, he said

or lé é ò ní djé

L 207

thim mi djé ~ mi mi djé ~ ò mi djé
A: if it happened now we must say ò mi djé

mi djig thi djig pèg dag làg sjà e
burning ember scrape please
piece scrape of one piece of burning ember

lè máy thim mi djé xhò à / pjà ò
groan ASS sick
he groaned like that he pretending

gòg ó xhò náa mi djig thi djig
pretend then
to be sick then

pèg dag làg náa shà djog bó pèg xè ó
floor of split bamboo blew hole pag
blowen it made a hole in the floor

"hà gá djó dò nè thà nè lé" shà djog
word phud
stay here "while you are here don't talk!" making a hole
to children (so it won't enter into the tape) around her

L 335 yaw jev to be wide

bó pèg xè ó jò lè i bó djé thà náa
big wide vai
by blowing made it big by blowing

" jüg a kag lá nye à khá no lé
sleep
(people in house)
when it became time to go to bed later

L60

hə gá hhi hhu hhu ma aŋ ú lé ɔ́
big jar big jar big
there in this big jar you enter

L85 dm-ev to wear, put on

jüg sphaŋ ó lé á by by má dm ɔ́ ne
blanket big
and sleep and putting on a big blanket

lé xa nè gá djé náa "é" te lé é ɔ́ ne
bring
and brought him over then (Ass:) ch yes, he said

jüg a / jüg a kag lá náa bja aŋ lán ma

and went to sleep. When time had come to sleep ~~he~~ he bundle bee

hhi hhu hhu ma aŋ njèg ú ɔ́ á by

in the jar put the bundle bee into the jar and
(let entering himself)

ya dm̄ ā / ā jōḡ ā ā jōḡ ne ug mag
 pull close / ASS under the house
 covered the jar with the blanket he himself fled through to under the house

mi djig bō pēg qā ā djeg dog ɔ̄
 run out

He hole (in the floor made) with the burning stick

nj̄m̄ ma mē dzā ā j̄ dj̄ ī xhō nāa
 women's side in the house rim edge ju when it

and stayed at the edge of the women's side (under the house) when it

ɔ̄g bja bja lā nāa à ha p̄hā t̄hi t̄hū
 dawned w. the relatives on the wife's side, relatives not on my side, must know them jar

mā de pag mi ɛ̄ ne ja t̄hig phō dō lā ɔ̄ bō
 t̄i break cock crow mca
 before they broke the jar a cock crowed

kōg dō lō t̄hō ā s̄hāy s̄hāy nā p̄hā nj̄m̄ ā ma

hostility (cock!) ASS is at the edge of the women's quarter of your house

= nj̄m̄ ma phō woman's side

n̄ɔ̄ ha = you on your side in contrast with n̄a ha I on my side, as opposed to you

mè dza ^{as} dju' a " lé' dō' thū' m' djé' nā' a' ^{edge ju}
crowed like that (ASS:) vba:

dza m'ia dza ja tjiq ha mō' a' lé' ùq' moq ^{poor me} ^{under him}
"I'm in trouble because of this damned coel", he hurried

L28 ba' la' 16 other side

m' dza m' qz ba' la' ay phá' tjiq zāg i' ^{fire} ^{wood pile} ^{otherside} ^{iig} ^{mi} ^{hide} ^{paj}
over to the other side of the wood pile

kōg dō' lō' tji' hō' a' shān' s' hāg na p' hā' ^{your} ^{face}
(cock:) ASS is behind you

ùq' moq m' dza m' qz ba' la' ay dju' a' ^{the} ^{weed} ^{pile}

lé' phá' dō' a' dza m'ia dza ha a'

the cock cried, "poor me"

deò-gy downside area. The head point then
while sleeping

C12 à taw ceh' type of vine

C01 baw dun

lé deò-gy á tho t'he bo dug ay phá t'eg
downside the village type of vine climbing up trees bush a place where the vines can grow itg run
he ran and hid himself in the thick vines

èag i' kòg dè' lèò t'hoò à s'haq s'haq
hide

(cock)

ass is in the

no p'ha deò-gy á tho t'he bo dug ay ba lá ay

thick vine downside of your house

dú à " lé é áa dzà mia dzà lé

(ass)
he said "oh, poor me

a bó ay t'eg dag thim náa
tree run up

he ran up a tree

xhó pog à / xhó náa à ha p'ha
time then

this time then the relatives

1294

thú nãa t̄hì t̄hú xog pag í thim m̄ djé /
get up ~~pick up~~ beat with i.e. stick break pg
got up they beat the jar to pieces

á ma é̄ ã ã s̄hãñ s̄hãñ nã lé' dũ ã ã
each of surprise hên whid
(relative) oh I thought ASS was there

t̄hì t̄hú t̄hú p̄hē xog xog d̄ã d̄ã l̄õ nã é̄ ã
jar shãvov shid! beat beat man per
but I was just beat in angry jar to piece

ũ ũ ũ ũ ũ ũ lé' nõ thim m̄ djé nãa
sound of crying female crying she cried like that then (they)

~~impossible with~~

thē nã djé nãa ã s̄hãñ s̄hãñ
chase lã chase
chased (him) then she chased after ASS

djé nan the the é' the nē ã s̄hãñ s̄hãñ ãñ
after chair m̄ã

ā mā the mi' t'he' à s'hañ s'hañ
reach can

she couldn't reach ASS

ná xhāñ t'he s'hi' the dog gā djé náa
back blood chase out

they chased him so blood came out on his back

à bú yà dō nè nè nja lá a "ā da ó'ó'è"

his daughter could talk (danglari) Oh father

"nōg a ná xhāñ t'hi' d' s'hi' dog le gā

your back blood comes out "

L270

ó da lé' é náa sig ò'ò'ú à sig d'ò'
story teller wife away

"oh father" she said (Ass:) danglari, wipe it away
after she had said "oh father"

L214 myeu_n-eu to lick

lé' é náa "gā mīg a mīg ā lé' é m djé
lick

after he had said that (danglari) I'll lick it, she said

phá ^{iig} & hieg he é phá dog le nã sji^{si}
 he run again (daugleni) oh, the blood is coming out again

'ó dã^{dã} lé é sji^{sig} ò bú a sig ò é nãq
 oh father", she said ~~fat~~(ASS:) wipe it away, daugleni "he said"

nã mjãg ã^ã lé é nji^{ji} pog & shm^{shm} pog
 (daugleni) "I'll lick it" she said twice or three times

é ga nã mjãg ã^ã é ye djo ã^ã
 "I'll lick it" while she said so continued to say so

phi shó djo njo nã lé ò dze ò hieg
 she thought she contracted vampyreness, throwing the child away he run

nã thã dje hieg hó ã sji^{iig} sji^{ji} ò
 then (the chason:) ASS, don't run away

L207 nyaw, -ev come down with an infectious disease

L187 loⁿ-eu be full sized

mà the má nán tshè tshì phò mō loq
midday meal ^{noon} tua jəj
we will not chase you even though we don't get
_{male barking deer}

mà zā hó ye i shò tsee tshè lá^{ja} loq
daj ^{has} ~~has~~ ^{has} morning meal chiken big
a barking deer for our midday meal but we already have

bō dū zā lá mi á thà tshé lé
^{leg out of} chicken ^{daj} don't run
a chicken for our morning meal (new) so don't run

é xōgì xhō lóg é qú xōgì xhō lóg é
_{wāa jəj nān} _{rōng} _{or}

tshé ā sɰhəŋ sɰhəŋ ye / xhō djū ye the
_{run} _{phuaŋ hō lāj}
they passed him

the the é the nāa ā bō bō ma āy
_{more and more} _{jəj}
in a big tree

tjēg dag thūmí djé à sīhəy sīhəy à /
run up
he run up

à bō bō ma aŋ tjēg dag nāa

when he had climbed up the big tree

à mjēg j'ē ma lāŋ bjə tsoŋ mi ne
dentap

the vampyres because they have keholeskin

lāŋ taŋ pho mā yō lō nja mi ē
up looh up deŋ

they cannot looh upwards
(the skin prevents them)

à ot à khj à à sīhəy sīhəy ò bá lā'
dag after side shade

ho ho é tsəŋ à ma lé' m̄ dū

duu bark (vampyre) damn it shut down from beaver

Shut up, lepreux deŋ
(not understanding why the deŋ barks)

L 63 coi, dei

m̄ d̄i m̄i d̄i tshó h̄a = shállsord silly fool!

L 79 slip and fell on one's buttocks

L 264 lie down

ā kh̄ȳ mā n̄gō n̄a ó'è m̄i d̄i ā kh̄ȳ n̄a /
m̄y ch̄ȳ d̄in

"n̄a (ò)ö" l̄é phá d̄i s̄eḡ n̄a d̄j̄é / ā kh̄ȳ

(dog) v̄huh and then she beat him to death when
(some of dying dog)

ā kh̄ȳ d̄i s̄eḡ n̄a ā mj̄eḡ j̄é ma

she had killed the dog the vampire slipped

d̄i th̄é th̄é a d̄i th̄é th̄é n̄a

and fell when falling

sh̄é pj̄ag th̄é pj̄ag ǂ sh̄é pj̄ag th̄é pj̄ag ǂ
lie down on back

ā sj̄h̄ȳ sj̄h̄ȳ a b̄ó ùḡ du daḡ á h̄i m̄ó ǂ

she saw AST climbing up the top of the tree
head top chin's d̄iū h̄en

á ma è mì dũ à khỳ mà gó

(vampyri:) dan silly leprous day

mì dũ ló s' gá á ù ù ù ù lé phá gó gá djé
send of cry cry cry
she cried like that

gó / xhò náa a bô thú thú é' mà thú
tree cut down a tree

there then get cutting the tree she couldn't

dze g' nja é' dzg hà bāg là lé lé
lám dāj machete go paj mar
fell it (vampyres:) we go get machete and come back

a bô há bô mà thú dze t' hō ga

this tree we can't ~~they~~ fell it

dzg hà bāg là lé ó' thú dze má lé é ó' ne

getting the machete we will fell it", they said

à mjèg jè ma dag-hà bàg là lé khà cǎ
axe in the meantime

while the vampyres went back to get the ax

L229

à à sǎhǎy sǎhǎy yà nǎ djeg bǎ áy
with banam tree

ASS run up into a cluster of banana

phá djeg dag á ma í í lé ò sǎg
trees (vampyres) ubr!

L019-ò sǎhǎ

L10 á pá leaf

ò sǎhǎ pág zǎg nǎ nǎ dà hy tǎg é
a moment leaf small 2 fingers ca big thǎnǎn
before (a tree with) small leaves 2 fingers big

ye gǎ mà thǎ dǎe tǎhǎ ò à
thǎnǎn

only we couldn't cut it

pág ma thǎ hy má hy é ye gǎ à djǎg é
já já cǎ big
new B(a tree) with leaves this big

thú dze phà mà yá ó è lé é m djé
^{ought not know}
re dzeit know how to fell it, ch^a ^{he} they said

thi yá / xhó náa tóg é é náa

when he had said like that

thi yá ná ha à ma tóg é ye s̄ a
^{my} ^{just} pen ^{this} pen ^{just} pen
another one: " my mother, in a case like that

i dè lá dè dè pag dza ló mé de de lé
^{pull} ^{push} ^{mag} ^{win}
let's tear and cut our way through "

dag hà bàg s̄ ne she djè lé lé she
^{with} ^{the} ^{ax} ^{he} ^{scraped} ^{down} ^{the} ^{tree}
with the ax he scraped down the tree

dag ye i gá à jōg s̄ phò tsyq dag pag
^{cut} ^{and} ^{teared} ^{open} ^{his} ^{knee}
and teared open his knee

cf 1235 yaw jehv to be hanging down & low &
shàn tēngs ned brādot ak lyta yxa glida nedēt

1244 pawv tsui_n kwee

ā jōg a phō tsyng dag pag nāa "thā y lē ē ā

when he had cut Lis knee [(don't laugh (to the others) he said) I told you not to laugh (to the audience)]

no māg y nāa yā ay y jōg iā nja ē ā "

if you laugh I laugh with you]

ā jōg a phō tsyng dag pag ō ne thō mjōg
tout
point lick

Lis knee being cut, while he touched the blood with L's

thō mjōg ē djs khā ay ā ā slyg slyg

Liger and licked it ASS managed to

yā hō phu bzo tshō ay bi tjeq ū a
he men hole old hōj run into
percupine
flee into an old porcupine hole

nāa ā slyg slyg hō phu bzo tshō ay tjeq ū

then (vampyre?) I think that ASS has run down into

L102

L70 to jump repeatedly into a place

nà á lé dá kag kag hō má lé
dū

He percupire hole. Let's see by ^{stick}stabbing into the hole

kag ho nà djé kag náa nà bé
mesal discharge
They stuck and saw, having stuck ASS blow his

tjhö lēg thūn nī djé à sjhag sjhag à /
blow hit
nose and put the snout on the stick

má e shā dog dū áy le kag mi á
Uha " Wye bi poj thyyg rūsylh
Ch, ASS has reached the ~~salt~~ salt ^{pit}stead
(the snout tastes like salt is salty)

ā tjhö à sjhag sjhag / phá kag dū khā
khāno itg spittle
ASS " They poked again and

khā @ sjhè nè thūn nī djé / má e i tjug
spit háj wala
he spat on it ch he